

Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I naokoło tronu tronów dwadzieścia i cztery i na tronach zobaczyłem dwudziestu i czterech starszych siedzących którzy są okryci w szatach białych i mieli na głowach ich wieńce złote
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dookoła tronu (stały) dwadzieścia cztery trony, a na tych tronach siedziało dwudziestu czterech starszych,* ** ubranych w białe szaty,** ze złotymi wieńcami na głowach.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I naokoło tronu tronów dwadzieścia cztery, i na tronach dwudziestu czterech starszych siedzących odzianych w szaty białe, i na głowach ich wieńce złote.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I naokoło tronu tronów dwadzieścia i cztery i na tronach zobaczyłem dwudziestu i czterech starszych siedzących którzy są okryci w szatach białych i mieli na głowach ich wieńce złote
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stały też dwadzieścia cztery inne trony. Siedziało na nich dwudziestu czterech starszych. Ich szaty były białe, a na głowach mieli złote wieńce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wokoło tronu <i>były</i> dwadzieścia cztery trony. Na tronach widziałem siedzących dwudziestu czterech starszych, ubranych w białe szaty, a na ich głowach złote korony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A około onej stolicy było stolic dwadzieścia i cztery; a na onych stolicach widziałem dwudziestu i czterech starców siedzących, obleczonych w szaty białe, a na głowach swoich mieli korony złote.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A około stolicy stolic dwadzieścia i cztery, a na stolicach dwadzieścia i czterech starszych siedzących obleczonych w szaty białe, a na głowach ich korony złote.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dokoła tronu - dwadzieścia cztery trony, a na tronach dwudziestu czterech siedzących Starców, odzianych w białe szaty, a na ich głowach złote wieńce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wokoło tronu dwadzieścia cztery trony, a na tych tronach siedzących dwudziestu czterech starców, odzianych w białe szaty, a na głowach ich złote korony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wokół tronu były dwadzieścia cztery trony. Na tronach siedziało dwudziestu czterech Starszych, którzy byli odziani w białe szaty, a na głowach mieli złote wieńce.

¹⁾ Gr. πρεσβύτερος, ozn. starszego wiekiem lub rangą, zob. <x>730 4:10</x>;<x>730 14:3</x>.

²⁾ <x>290 24:23</x>; <x>730 11:16</x>

³⁾ <x>730 3:4-5</x>; <x>730 6:11</x>; <x>730 7:9</x>; <x>730 19:14</x>

⁴⁾ I h : Reprezentanci różnych klas istot niebieskich. I f : Starsi reprezentują Kościół, przemawia za tym treść ich pieśni (<x>730 5:910</x>; por. <x>730 1:5-6</x> i <x>670 2:5-9</x>) i liczba 24 nawiązująca do opisanego w 1Krn 24 podziału synów Aarona na grupy. Starsi mogą też reprezentować lud Boży – liczba 24 to połączenie 12 pokoleń Izraela z 12 apostołami Jezusa. (Zob. <x>730 4:9-11</x>;<x>730 5:5-14</x>;<x>730 7:1-17</x>;<x>730 11:1618</x>;<x>730 14:3</x>;<x>730 19:4</x>).

⁵⁾ <x>730 4:10</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tron otaczały dwadzieścia cztery trony, na których zasiadało dwudziestu czterech starszych. Ubrani byli w białe szaty, a na głowach mieli złote wieńce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A wokół tronu — dwadzieścia cztery trony, a na tych tronach — dwudziestu czterech siedzących starszych w białych szatach, a na ich głowach — złote wieńce.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dwadzieścia cztery inne trony stały dookoła, a na nich siedziało dwudziestu czterech prezbiterów w białych szatach i złotych koronach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dokoła tronu - dwadzieścia cztery trony, a na tronach siedziało dwudziestu czterech Starców odzianych w białe szaty, a na ich głowach złote wieńce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А навколо престолу було двадцять чотири престоли, і на престолах - двадцять чотири старці, що сиділи й були зодягнені в білий одяг, і золоті вінці мали на своїх головах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś dookoła tronu dwadzieścia cztery trony. I widziałem siedzących na tronach dwudziestu czterech starszych, przyodzianych w białe szaty, a na swych głowach mieli złote wieńce chwały.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wokół tronu były dwadzieścia cztery inne trony, a na tronach zasiadało dwudziestu czterech starszych, ubranych na biało, ze złotymi koronami na głowach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wokoło tronu są dwadzieścia cztery trony i na tych tronach ujrzałem zasiadających dwudziestu czterech starszych, ubranych w białe szaty wierzch nie, a na ich głowach złote korony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wokół Jego tronu stały dwadzieścia cztery inne trony, na których siedziało dwudziestu czterech starszych. Byli oni ubrani w białe szaty, a na głowach mieli złote wieńce.